

De Verenigde Staten van Amerika

Een zeer summiere historiek

*

Het antwoord van Seattle

*

Jan Bauwens

D/2012/Jan Bauwens, uitgever

De Verenigde Staten van Amerika

Een zeer summiere historiek



De huidige V.S. tellen 50 staten (plus het district Columbia) waarvan er twee apart liggen: Alaska (de grootste staat, geheel Noord-Wes-

telijk gelegen en in 1867 gekocht van de Russen) en Hawaï (gelegen in het midden van de Stille Oceaan, dat sinds het Amerikaans territorium werd in 1898, van het toerisme begon te leven en uiteindelijk toetrad tot de V.S. in 1959), alsook een aantal andere eilanden. De V.S. staan op nummer drie voor zowel het aantal inwoners (310 miljoen) als voor de grootte in oppervlakte (9,6 miljoen km²). Hier volgt een heel summiere historiek van Uncle Sam.



520 jaar geleden geloofde Christoffel Columbus aan te meren in Indië, terwijl hij in feite het Amerikaanse continent ontdekte. Of herontdekte, want de Vikingen waren daar al vijfhonderd jaar eerder, maar zij hadden geen enkele invloed. Amerika bleek bewoond door volkeren die daar zeer waarschijnlijk belandden, misschien wel 40.000 jaar geleden, via de Beringstraat, de zee-engte die het Amerikaanse continent van het Aziatische scheidt, meer bepaald van de uiterst Noordoostelijke vleugel van Aziatisch Siberië. En omdat Columbus dacht dat hij in Indië strandde, noemde hij de Amerikanen 'Indianen'. (1) Naar Columbus werden de hele V.S. aanvankelijk *Columbia* genoemd en die naam komt nog steeds voor als het district Columbia alsook in de benaming van de hoofdstad van de V.S., *Washington District Columbia* of *Washington D.C.*, waarbij deze specificatie verwarring moet vermijden met de staat Washington in het Westen van de V.S. (2)

Helemaal in het Noorden zijn er de Inuït of de Eskimo's, die kajakken bouwden, iglo's, hondensleeën en harpoenen voor de jacht op zeezoogdieren. Meer Zuidelijk joegen de Indianen op rendieren. Ze hadden primitieve maar efficiënte jachttechnieken: ze dreven kudde-dieren in afgronden om ze daar dan af te maken of ze staken bossen in brand om zo het wild in het nauw te kunnen drijven. Er was ui-

teraard ook nog de visvangst en men bouwde boten van 20 meter lang voor de jacht op walvissen. Maar vele Indianen waren landbouwers (die overigens vandaag nog altijd boeren) die pompoenen teelden, maïs, bonen, knolgewassen, maniok, zonnebloemen, katoen en tabak. Enkele van die gewassen zijn Afrikaans en moeten daar wel via Azië beland zijn.



De Indianen kenden een kastensysteem met religieuze leiders, een middenklasse en slaven. Reeds omstreeks de zeventiende eeuw vorm-

den de verschillende volkeren federaties. Men bracht mensenoffers omdat mensenbloed beschouwd werd als het allerkostbaarste, en het waren dan ook edellieden die geofferd werden. In feite verschillen die religies hierin niet wezenlijk van het christendom, aan de andere kant van de wereld.

De volkeren aan de grote meren ontgonnen koper en men verhandelde ook producten zoals mica (een mineraal) en obsidiaan (een vulkanisch glas). Ook zilver en... goud. In feite was het de goudkoorts die de Europeanen naar Amerika dreef. Engelsen, Nederlanders, Fransen en Spanjaarden sloten allianties met de Indianen om zich daar te kunnen vestigen, ze vormden kleine nederzettingen en zo ontstonden handelsbetrekkingen tussen Amerika (Nieuw Nederland en *New England*) en Europa. Op de plantages van de Engelsen, de Nederlanders en de Fransen in de V.S. werden negerslaven ingezet, hetgeen door de kerk (maar niet door alle christenen) werd goedgepraat middels de Oudtestamentische vervloeking van Cham. De slavernij zou duren tot aan de Amerikaanse burgeroorlog in 1863 (3) en intussen vochten de kolonisten onderling verschillende oorlogen uit. In 1750 waren de Indianen nog in de meerderheid, er waren amper 250.000 Europeanen. Vijftig jaar later leefden in Amerika al meer dan vijf miljoen Europeanen en er waren nog maar weinig Indianen

over: velen sneuvelden na de komst van Columbus in de strijd maar ook ingevolge uit Europa geïmporteerde epidemieën, zoals syfilis, pokken en pest. In de V.S. zijn de Indianen vandaag quasi volledig verdwenen. (4)

Men zegt nu dat in 1776 Amerika onafhankelijk is geworden maar wie twee keer nadenkt, moet zich hier uiteraard wel afvragen wie dan onafhankelijk werd van wie. Zoals gezegd, werd Amerika stilaan bevolkt door Europeanen terwijl de inlanders of de Indianen letterlijk van de kaart werden geveegd. In wezen ging het helemaal niet om gekoloniseerde Amerikanen die werden 'beschaafd' of 'gekerstend' of opgeleid tot zelfbestuur en die daarna onafhankelijkheid wilden zoals dat bijvoorbeeld het geval zou zijn geweest met de Congolezen in Belgisch Congo. Wel ging het om (nazaten van) Europese kolonisatoren (uiteindelijk vooral Engelsen) - in feite goudzoekers - die zich daar hadden gevestigd, die de rijkdommen voor zichzelf wilden houden en die zich daarom van hun belasting heffende Europese thuishaven wensten te ontdoen. (5) De Amerikaanse taal werd dan immers het Engels, niet het Indiaans, en hetzelfde gebeurde in het door Spanjaarden gekoloniseerde Mexico, waar het Mexicaans het Spaans werd, zoals ook in andere Latijns-Amerikaanse landen. In feite werd Amerika niet onafhankelijk maar het verloor zijn eigenheid definitief, tot en met

zijn eigen talen. Wat de Amerikaanse onafhankelijkheid heet, is in feite de algehele Amerikaanse overgave of onderwerping: de 'Rode Man' onderwerpt zich aan de blanken omdat hij helemaal geen keuze heeft, en dat blijkt treffend uit de beroemde toespraak uit 1854 van Seattle, het opperhoofd van de Suquamish en Duwanish dat zich tot het katholicisme bekeerde en aan wie plaatselijk gouverneur Stevens vroeg hem zijn land te verkopen. (6)

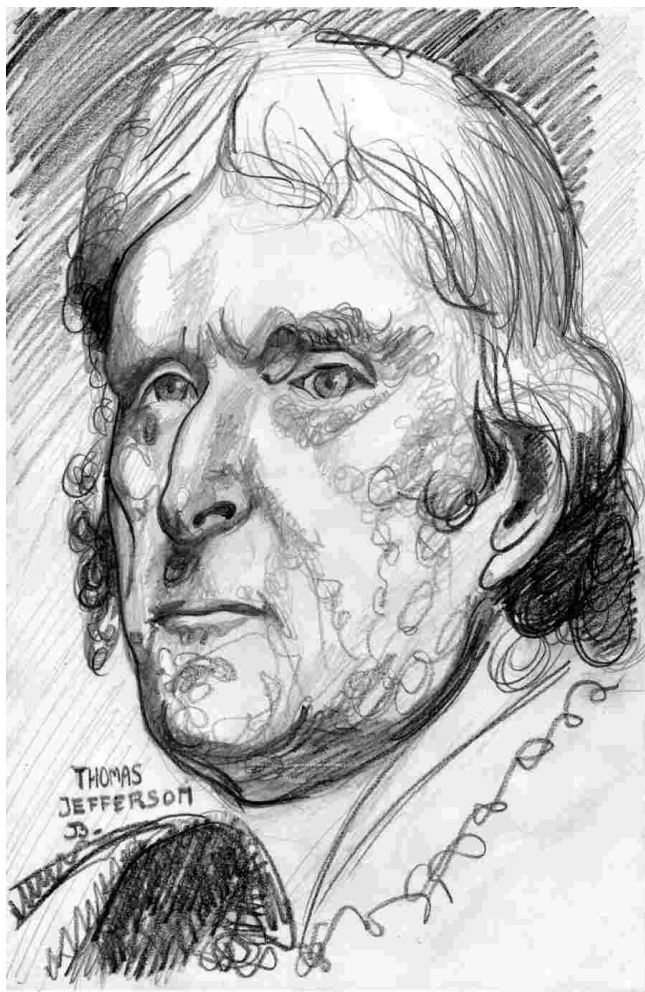


Momenteel wonen de overgebleven Indianen, de oorspronkelijke bewoners van de V.S., daar in 304 reservaten. (7) De levensstandaard van de Indianen in de reservaten is vergelijkbaar met die van mensen in ontwikkelingslanden en vaak zijn de Indianen er verslaafd aan drank en drugs. Ze leven van sociale uitkerin-

gen en van seizoenarbeid, ook al omdat voor de reservaten niet bepaald de vruchtbaarste grond werd uitgekozen, en sommige stammen houden het hoofd boven water met de oprichting van casino's voor toeristen. (8) Indianenreservaten kunnen omschreven worden als feitelijke openluchtgevangenissen aangezien hun bewoners er aanvankelijk met geweld naartoe gedreven werden; toch kunnen ze zich heden vrij in de V.S. verplaatsen en velen leven nu ook in de grootsteden. (9) De reservaten voor de oorspronkelijke bevolking van de huidige V.S. beslaan amper 2,3 percent van de totale oppervlakte, de kolonistoren hebben de overige 97,7 percent voor zichzelf ingepalmd en dat zijn dan de eigenlijke 'Verenigde Staten van Amerika' geworden.

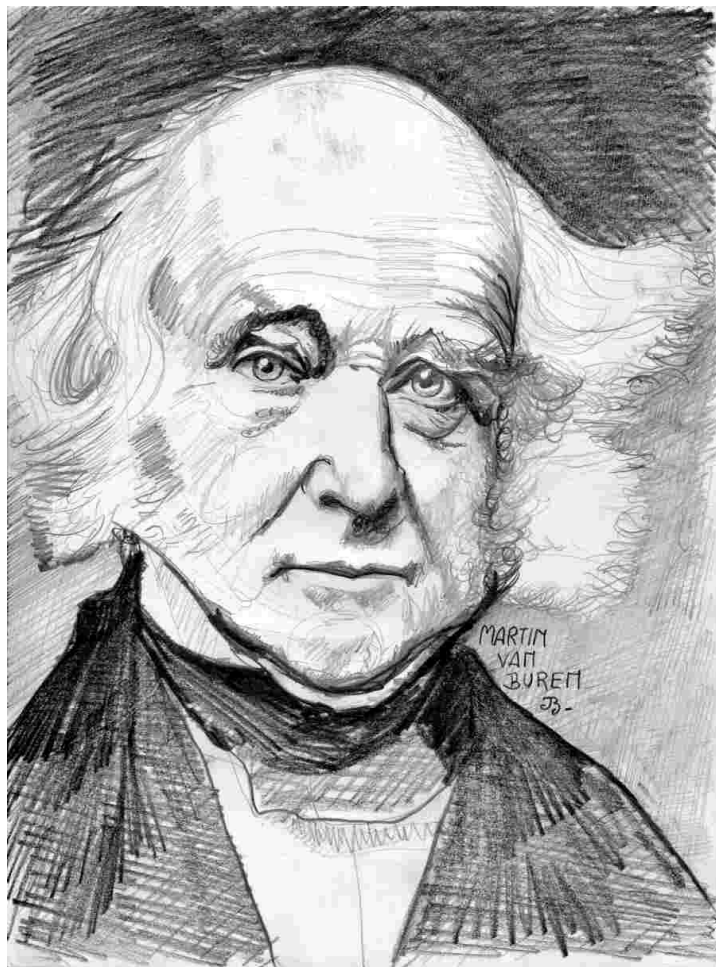
Opmerkelijk volgens de hedendaagse Indianen zijn de sporen die de Nederlanders nalieten in de V.S. Dat zij met de Oost-Indische Compagnie grootschalig aan slavenhandel deden, is welbekend, en ook in de V.S. waren zij pioniers van een niets ontziende commercie. *New York* heette voor de overgave van de Hollanders aan de Engelsen in 1664 nog *New Amsterdam*; (10) *Brooklyn* komt van Breukelen en *Harlem* van Haarlem. Martin van Buren, president van 1837 tot 1841, was een Hollander. Edoch, reeds vanaf het midden van de achttiende eeuw kregen de Engelsen het Oosten van de V.S. quasi volledig in handen.

Toen de V.S. zich van Europa onafhankelijk hadden verklaard, bestonden zij uit nog maar dertien staatjes aan de Oostkust. In 1785 voerde men de US dollar in, in 1787 was er al een grondwet en nog eens twee jaar later werd (de partijloze) George Washington de eerste president. Hoe primitief de kiescampagnes toen al waren, blijkt als in 1804 vicepresident Burr zijn rivaal, de oppositieleider Hamilton, doodt in een duel.

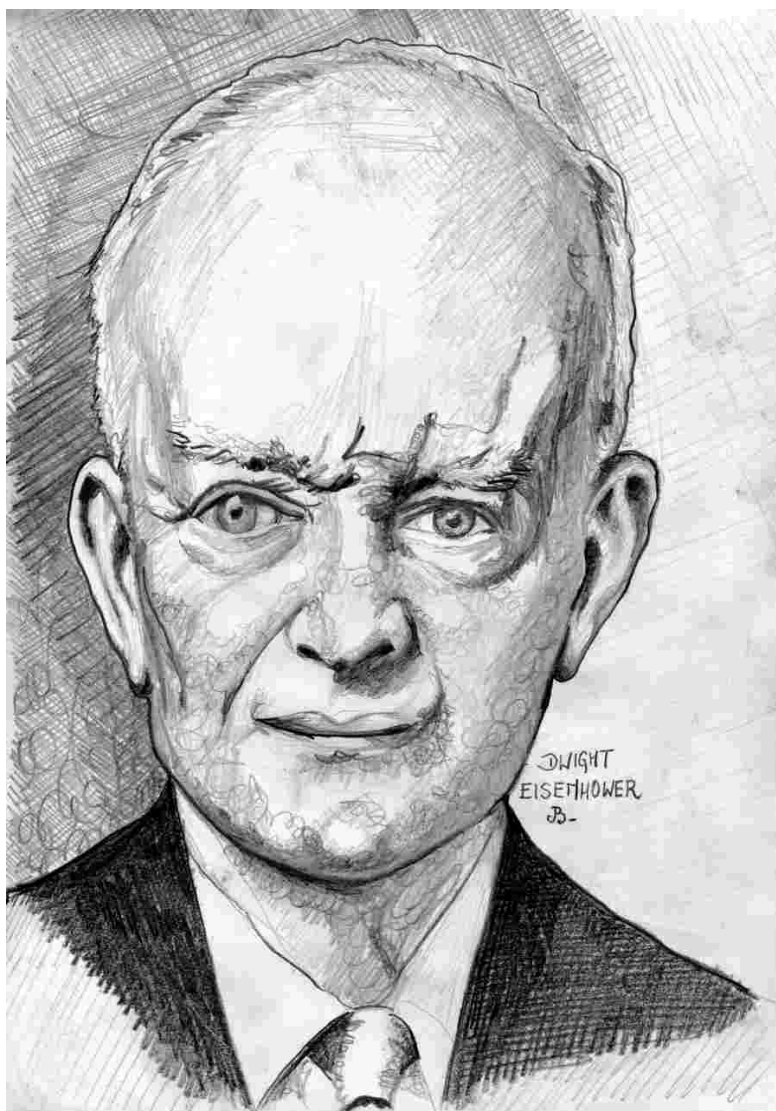


Onder Jefferson breidden de V.S. uit tot aan de Westkust en zo bijvoorbeeld werd Louisiana afgekocht van Napoleon, die aldus vermeed

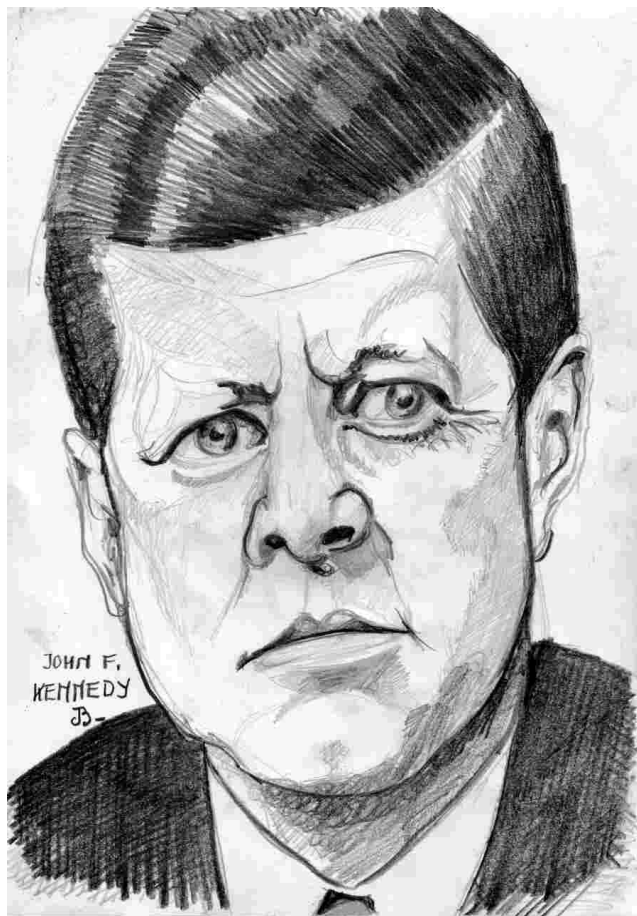
dat de Engelsen dit gebied bemachtigden. Overigens vielen de Engelsen vanaf 1812 de V.S. herhaaldelijk aan en in 1814 staken zij het Witte Huis en het Capitool in brand, ze bombardeerden Baltimore maar na een Britse nederlaag werd op Kerstavond van dat jaar in Gent een vrede gesloten. President Monroe verkondigde het isolationisme, president Jackson was een man van het volk, er was algemeen kiesrecht en dus echte democratie. Intussen werd in 1821 Mexico (waartoe Texas toen nog behoorde, dat in 1845 tot de V.S. zou toetreden) onafhankelijk van Spanje.



In 1834 werd in het huidige Oklahoma een Indianengebied (het *Indian Territory*) gevestigd en krachtens een wet uit 1830 (de *Indian Removal Act*) werden Indianen daarheen gedreven terwijl hun land (met geweld) werd afgepakt. Dat lot ondergingen bijvoorbeeld de Cherokee Indianen in 1838, waarbij tijdens die lange voettocht (de zogenaamde *Trail of Tears*) tallozen het leven lieten door uitputting.



Zoals gezegd trad in 1845 Texas toe tot de V.S. en het reeds bestaande grensconflict tussen Texas en Mexico bracht aldus de V.S. met Mexico in oorlog, wat resulteerde in de inname van een Noordelijk deel van Mexico, waaruit dan Californië ontstond, alsook New Mexico, Arizona en Nevada. Toen vond men in Californië goud, wat de goudkoorts aanwakkerde en een heuse volksverhuizing meebracht.



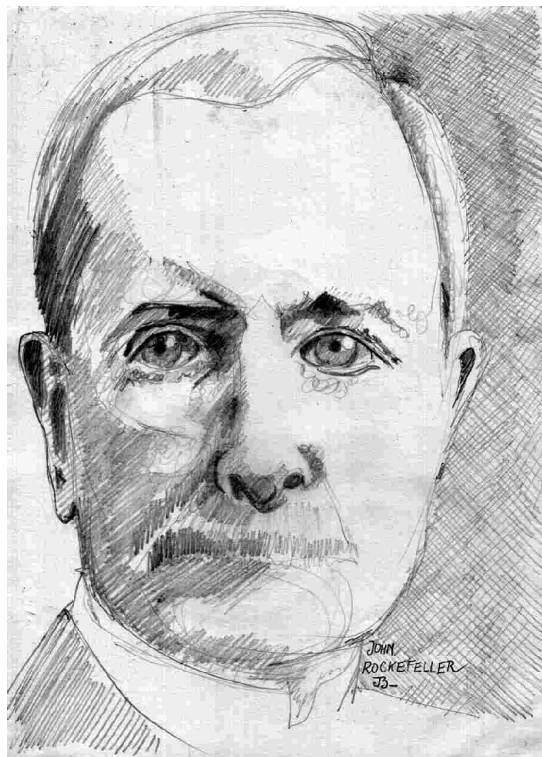
In 1838 stichtte Joseph Smith in Missouri de Mormonenkerk; hij werd vermoord en zijn aanhangers werden vervolgd; ze vluchtten in de zogenaamde *Mormon Trail* naar het Westen

(het latere *Utah*) en stichtten er Salt Lake City. Er kwam ook een trek richting Oregon (de zogenaamde *Oregon Trail*, een route van 3400 km lang, van Missouri tot Washington (11)) en vele andere karavanen van gelukzoekers met huifkarren die soms door Indianen werden aangevallen. Oost en West werden met telegraaflijnen verbonden.



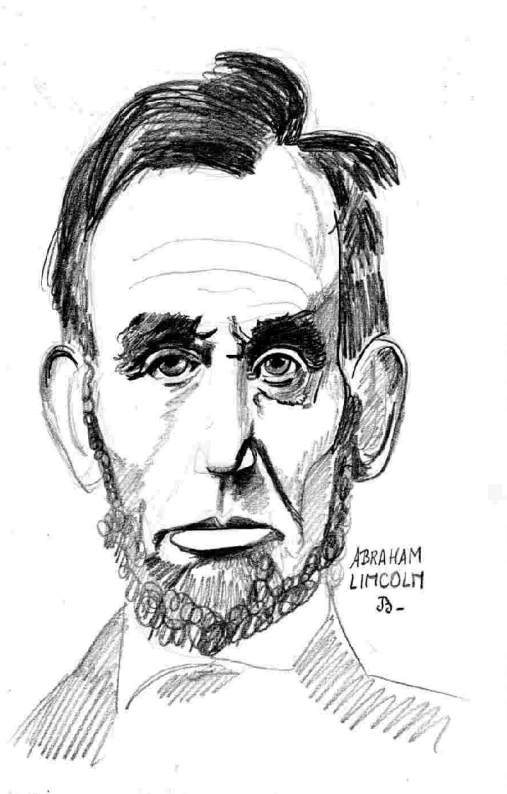
Het zuiden van de V.S. verdedigde de (neger)slavernij, het Noorden was er tegen, en zo ontstond in 1861 de Amerikaanse Burgeroorlog die zou duren tot 1865. Het Noorden won, de slavernij werd afgeschaft en de V.S. breidden zich verder westelijk uit waarbij de Indianen werden verdreven en miljoenen im-

migranten, bezeten van de *American Dream*, de V.S. binnenkwamen tussen 1880 en 1920: 2 miljoen joden, evenveel Italianen, miljoenen Oost-Europeanen, Scandinaviërs, Canadezen. De V.S. werden een smeltkroes van volkeren, samen 50 miljoen burgers. Oost en West werden nu ook verbonden met het spoor. Edison vond de gloeilamp uit, de eerste autofabrieken werden opgericht, Ford nam de lopende band in gebruik, in 1903 lanceerden de gebroeders Wright een gemotoriseerd vliegtuig, in Boston en New York werd de metro in gebruik genomen, in Chicago verrezen de eerste wolkenkrabbers, maar tegelijk met de eerste superkapitalisten (zoals Rockefeller) kwam er ook een economische depressie.



In de politiek vormden zich twee grote partijen die vandaag nog tegenover elkaar staan: de Democraten (een wat meer linkse partij die bijvoorbeeld pleit voor meer sociale voorzieningen) en de Republikeinen (een wat meer rechtse, minder solidaire en meer liberale partij).

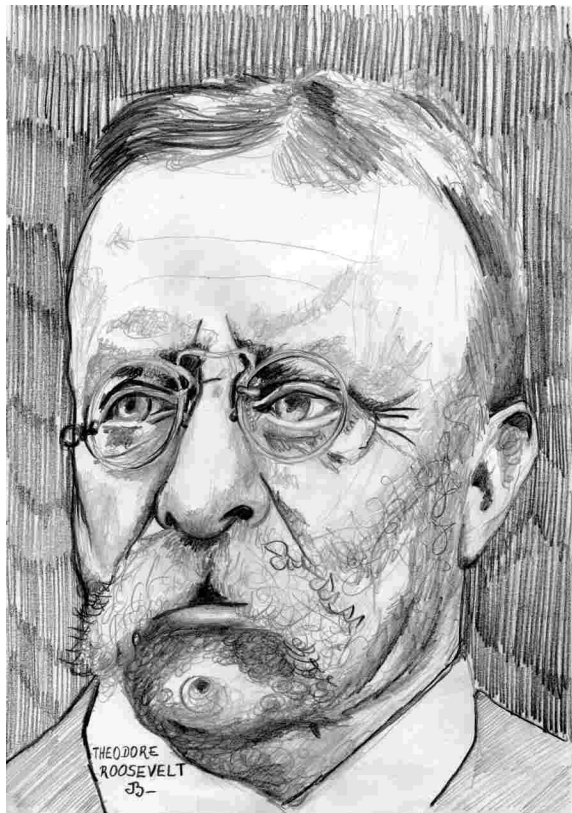
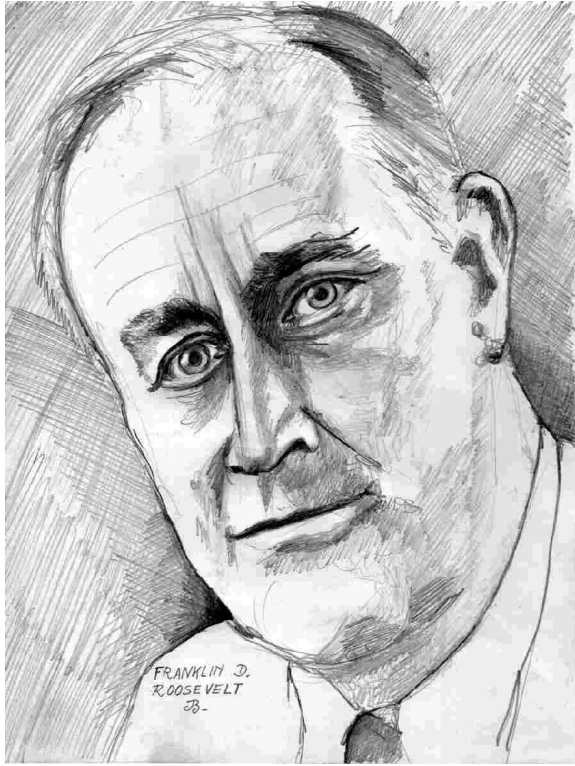
De V.S. industrialiseerden en bouwden in 1914 het Panamakanaal dat twee zeeën onderling verbindt: de Grote Oceaan en de Caraïbische Zee. De V.S. namen aan de beide wereldoorlogen deel en werden daarna een wereldmacht. In W.O.I waren de V.S. aanvankelijk neutraal, Wilson koos echter tegen Duitsland om de Europese democratieën te beschermen.

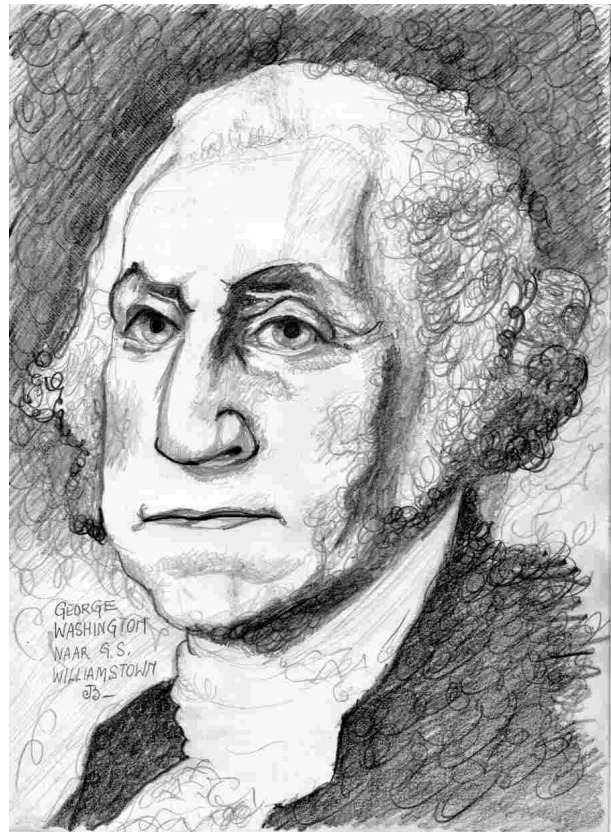
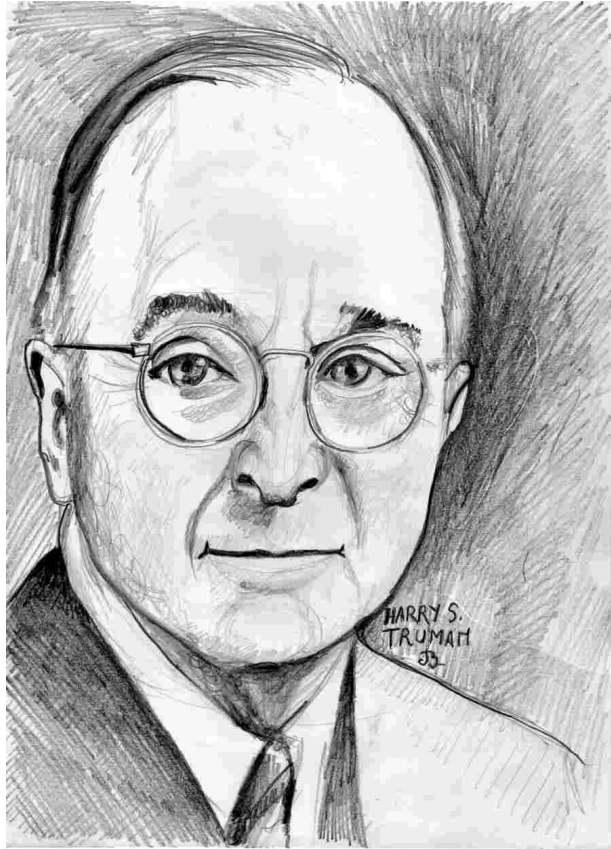


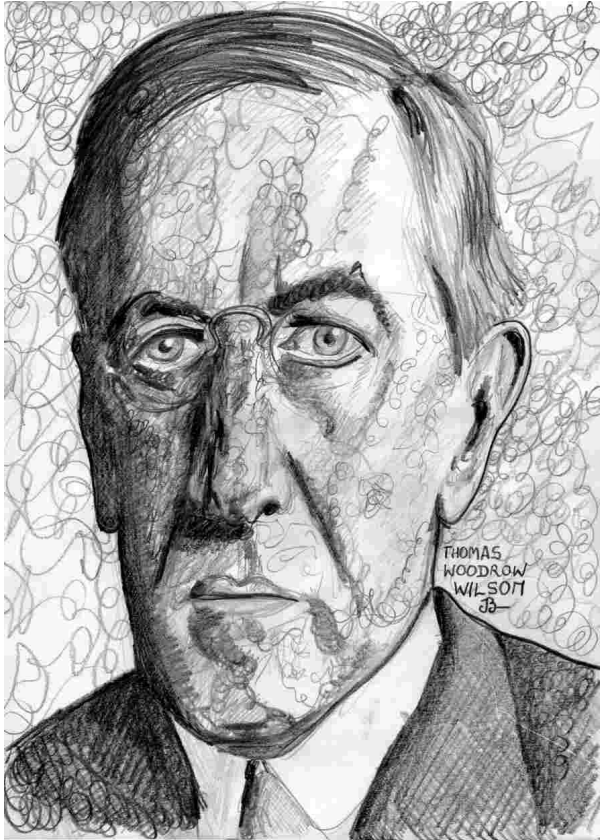
Na de Drooglegging (alkoholverbod) waarna een illegale handel floreerde alsook een nave-

nante mafia, kwam er eerst een economische
opleving gevolgd door de beurscrash van
1929 met een dieptepunt in 1933. In W.O.II
werden de V.S. betrokken partij na de Japanse
aanval op Pearl Harbor in 1941. Vier jaar later
dropte Amerika twee atoombommen op Japan.









Na W.O.II sprak men over een Koude Oorlog met de Sovjet Unie, een wapenwedloop die een dieptepunt kende met de Cubacrisis van 1962. De V.S. had Cuba voordien op de Spanjaarden veroverd maar in 1959 had Fidel Castro Cuba na een guerrillastrijd communistisch gemaakt, de V.S. probeerden Cuba terug te winnen en Cuba vroeg steun aan de Sovjets, die er atoomraketten plaatsten. Toen hadden de V.S. reeds eigen atoomraketten gericht op de USSR vanuit Italië en Turkije. De *deal* was als volgt: in ruil voor de terugtrekking van de Russische raketten, trokken ook de V.S. hun kernkoppen uit Turkije en Italië terug, maar dit laatste werd zoals afgesproken verzwegen om Amerikaans gezichtsverlies te vermijden.

Ook beloofde Amerika Cuba voortaan met rust te zullen laten. Zo werd een atoomoorlog nipt vermeden. Het jaar daarop werd president John F. Kennedy vermoord.

Dan kwam de Vietnamoorlog: Amerika meende daar het democratische Zuiden tegen het communistische Noorden (de 'Vietcong') te moeten verdedigen. Deze oorlog verdeelde Amerika, hij sleepte aan van 1955 tot 1975 en kostte het leven aan bijna 60.000 Amerikanen en aan 2,5 miljoen Vietnamezen. In Vietnam werden velen in hun DNA verminkt door chemische wapens (*Agent Orange* en napalm). Ook Laos en Cambodja waren betrokken. In 1968 werden Robert Kennedy en Martin Luther King vermoord en de verdeeldheid mondde uit in rassenrellen. De V.S. verloren Vietnam, Laos en Cambodja aan de USSR.

Intussen was er ook een ruimtewedloop, en in 1969 wandelde de eerste man op de maan.



Het einde van het communisme kwam in zicht toen onder Reagan in 1985 in de Sovjet-Unie Gorbatsjov verscheen die voor *perestroika* en ontspanning zorgde. In 1989 viel de Sovjet-Unie, de Berlijnse muur werd gesloopt. Maar er kwam een anderssoortige oorlog, de oorlog tegen de drugs. De V.S. steunden Saddam Hussein van Irak tegen Ayatollah Khomeini van Iran. In 1991 was er de Golfoorlog en nadien het Balkanconflict. Met 11 september 2001 veranderde Amerika ingrijpend: voortaan moest het oorlog voeren tegen een onzichtbare vijand, het was de *war on terror*. In 2001 werd Afghanistan aangevallen, in 2003 Irak. In 2007 kwam de kredietcrisis: de wereldeconomie stortte in. In 2008 werd de eerste zwarte president van de V.S. verkozen. In 2011 werd Bin Laden uitgeschakeld. En vandaag lijkt de Arabische wereld te willen democratiseren, wat uiteraard de VS niet onverschillig laat... (18 april 2012)

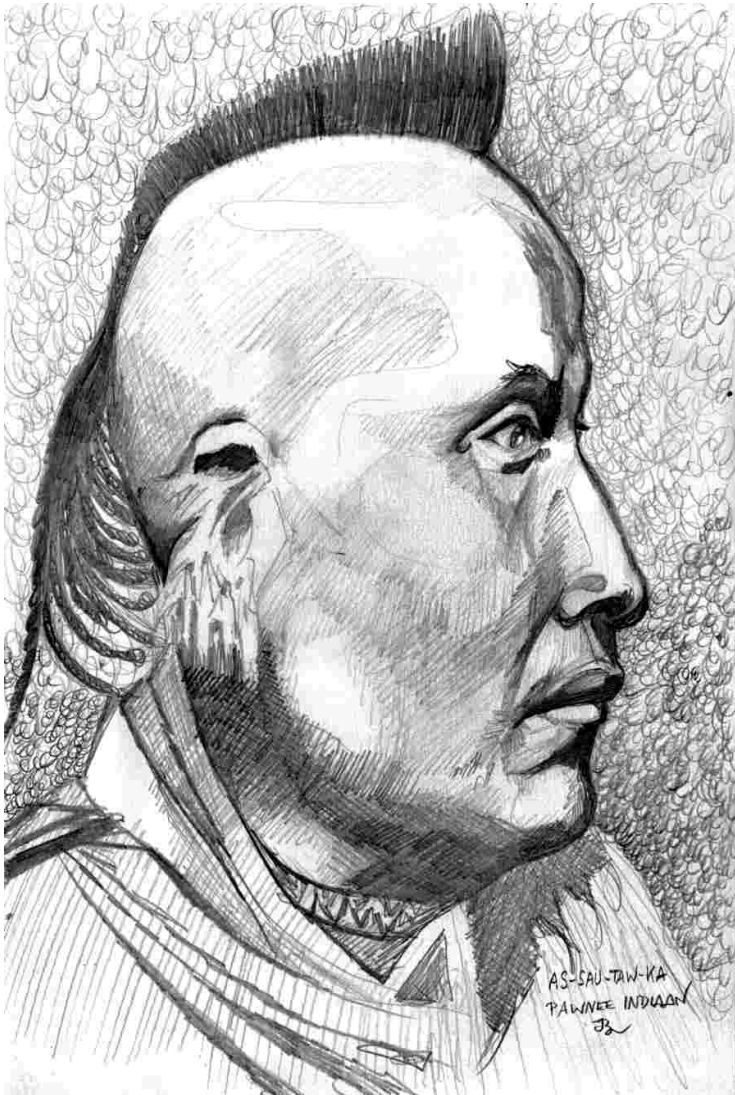


Het antwoord van Seattle



Een vertaling naar het Nederlands van het zogenaamde *Antwoord van Seattle* (oorspronkelijk: *Seattle's Reply*) uit 1854. Het betreft het antwoord van Seattle (1786-1866), het opperhoofd van de Suquamish en Duwanish Indianen, gegeven in 1854 aan gouverneur Stevens, die het land van dit volk wilde kopen. Deze tekst verscheen als *Seattle's Reply* in de krant *Seattle Sunday Star* op 29 oktober 1887 in een column van dr. Henry A. Smith. Van Seattle's tekst zijn twee latere maar vervormde versies veel bekender. Het betreft de versie van William Arrowsmith uit de jaren zestig – een versie die

gelijkt op de oorspronkelijke, maar met een aangepaste taal waaraan de dichter ook eigen ideeën toevoegde – en de helemaal afwijkende, geromantiseerde filmversie van de hand van Ted Perry, waarin Seattle als voorbeeldige ecologist ten tonele wordt gevoerd, verschenen in de jaren tachtig. Hier volgt een eigen vertaling van de *oorspronkelijke* tekst.



Deze hemel die onnoemelijke eeuwen lang tranen van medelijden geweend heeft over mijn volk, en die ons toeschijnt alsof hij eeuwig dezelfde zal blijven, zou wel eens van

gedaante kunnen veranderen. Vandaag schijnt de zon maar morgen al kunnen de luchten overvol van wolken zijn. Mijn woorden daarentegen zijn onveranderlijk zoals de sterren. Wat Seattle ook moge zeggen, de grote baas in Washington kan zich erop betrouwen met dezelfde zekerheid waarmee hij kan rekenen op de terugkeer van de zon of op de regelmaat van de seizoenen. De witte chef zegt dat de grote baas in Washington ons zijn genegen groeten overmaakt. Dat is vriendelijk van hem, wij weten immers dat hij op zijn beurt onze vriendschap nauwelijks nodig heeft. Zijn volk is talrijk. Het is zoals het gras op de uitgestrekte prairies. Maar mijn volk telt maar weinig mensen meer. Zij zijn zoals de schaarse bomen die overeind gebleven zijn nadat een zware storm geraasd heeft. De grote en naar ik aanneem goede, blanke chef laat ons weten dat hij ons land wil kopen, maar tegelijk is hij bereid, zo zegt hij, om ons een comfortabel bestaan te gunnen. Dit lijkt inderdaad rechtvaardig, en zelfs vrijgevig, want de Rode Man beschikt niet langer over rechten, en het aanbod is wellicht ook wijs, want wij hebben nu geen nood meer aan een uitgestrekt land. Er is een tijd geweest dat ons volk het land overspoelde zoals de golven van een door de wind gerimpelde zee zich storten over zijn met schelpen geplaveide bodem. Edoch die tijd is lang voorbij, samen met de glorie van de

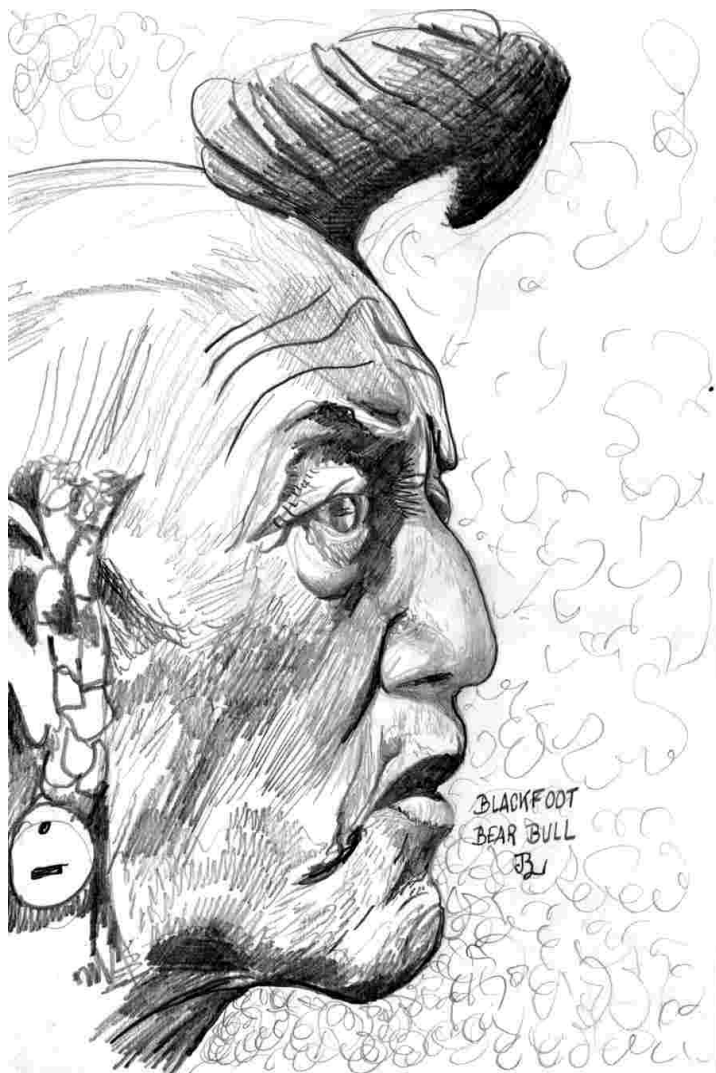
stammen, welke vandaag enkel nog een droevige herinnering zijn. Ik zal niet stilstaan bij, noch treuren over onze voortijdige ondergang, en ook zal ik mijn blanke broeders niet vragen om hem te bespoedigen, want ook wij gaan niet vrijuit.



De jeugd is impulsief. Wanneer onze jonge mannen kwaad worden bij een echte of een ingebeelde wantoestand, en zij met zwarte verf grimassen maken van hun gezichten, dan wil dat zeggen dat hun harten in duisternis verkeren, en vaak zijn ze dan wreed en zonder me-

dedogen; eenmaal zover, zijn onze oude mannen en vrouwen niet meer in staat om hen nog te bedwingen. Dat was het geval toen de witte man onze voorvaders steeds verder westwaarts dreef. Maar laten we hopen dat de vijandigheden tussen ons nooit terugkeren. We zouden alles te verliezen hebben en niets te winnen. Jonge mannen denken dat wraak loont, zelfs ten koste van hun eigen leven, maar oude mannen die in oorlogstijd thuis blijven en moeders die zonen te verliezen hebben, weten wel beter. Onze Goede Vader in Washington – want ik veronderstel dat hij nu zowel onze Vader is als de uwe, sinds koning George zijn grenzen verder noordwaarts heeft verplaatst – onze Grote en Goede Vader laat ons weten dat Hij ons zal beschermen als wij Hem maar gehoorzamen. Zijn dappere krijgers zullen ons beschermen als een krachtige muur, en zijn wonderlijke oorlogsschepen zullen onze havens vullen, zodat onze vroegere vijanden verderop in het noorden – de Haitas en de Tsimshians – zullen ophouden onze vrouwen, kinderen en ouderlingen te bestoken. Dan zal Hij echt onze vader zijn en wij zijn kinderen. Maar is dat wel mogelijk? Uw God is immers niet onze God! Uw God houdt van uw volk en haat het mijne! Hij legt zijn sterke beschermende armen liefdevol om de Blanke Man en leidt hem aan de hand gelijk een vader die zijn kind leidt. Edoch, Hij heeft zijn

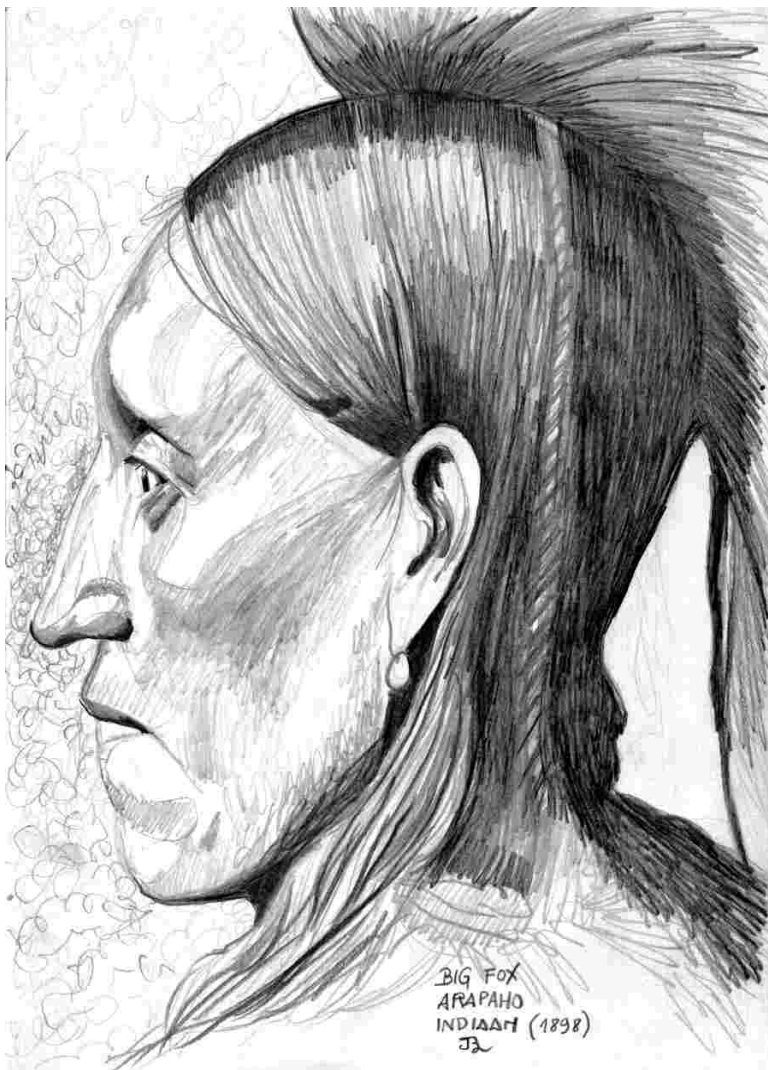
rode kinderen verlaten, als ze tenminste echt de zijne zijn. En ook onze eigen God, de Grote Geest, lijkt ons te hebben verlaten. Uw God maakt uw volk elke dag weer sterker. Weldra zullen uw mensen al het land innemen. Maar ons volk ebt weg zoals een snel wijkend getijde dat nimmer terug zal keren.



De God van de Blanke Man kan niet van ons volk houden zonder hen ook te beschermen. Onze mensen gelijken op wezen die nergens hulp kunnen krijgen. Hoe kunnen wij dan broeders zijn? Hoe kan uw God onze God

worden, ons onze welvaart teruggeven en ons doen herrijzen in die droom van de terugkerende glorie? Als wij een gemeenschappelijke Hemelse Vader hebben, dan moet Hij wel partijdig zijn, want Hij kwam bij zijn blanke kinderen terwijl wij Hem nooit gezien hebben. Hij gaf u wetten maar Hij had geen woord over voor zijn rode kinderen wiens krioelende massa's dit uitgestrekte continent ooit vulden zoals de sterren het firmament. Neen, wij zijn wel degelijk twee verschillende rassen met elk een eigen oorsprong en bestemming. Wij hebben maar weinig gemeenschappelijk. Voor ons is de asse van onze voorvaderen heilig en hun rustplaats is heilige grond. Jullie vertoeven ver van de graven van jullie voorvaderen en blijkbaar hebben jullie daar ook geen scrupules over. Uw religie werd geschreven op stenen tafelen met de ijzeren vinger van uw God zodat gij ze niet zoudt vergeten. Maar de Rode Man zal ze nooit kunnen begrijpen en hij zal ze zich ook nooit herinneren. Onze religie bestaat in de tradities van onze voorvaderen – de dromen van onze ouderlingen, geïnspireerd door de Grote Geest in eenzame nachtelijke uren, en de visioenen van onze opperhoofden – en ze is gegrift in het geheugen van ons volk. Uw doden houden op om u en uw geboorteland te beminnen van zodra zij door de poorten van het graf gegaan zijn en verdwaald achter de sterren. Zij worden spoedig

vergeten en keren nooit terug. Maar onze doden zullen deze schone wereld die hen het leven schonk, nooit vergeten. Zij houden nog altijd van de groene valleien, de ruisende rivieren, de machtige bergen met hun dalen, groene meren en baaien. Zij voelen altijd medelijden met de achtergeblevenen onder de levenden, en vaak keren zij terug uit de gelukkige jachtvelden om hen te bezoeken, te gidsen en te troosten.



Dag en nacht kunnen niet samenvallen. De Rode Man is ooit gevlucht voor de aanpak

van de Witte Man, zoals de ochtendmist wegvlucht voor de morgenzon. Nochtans lijkt uw voorstel redelijk en ik denk dat mijn volk het zal aanvaarden en zich zal terugtrekken in het reservaat dat gij hen aanbiedt. Dan zullen wij elk apart in vrede wonen, want de woorden van de Grote Witte Baas lijken wel de woorden die de natuur zelf spreekt tot mijn volk vanuit de zwarte duisternis. Het doet er weinig toe waar wij de rest van onze dagen zullen doorbrengen. Het zullen er hoe dan ook niet veel meer zijn. De nacht van de Indianen belooft zwart te zijn. Niet één enkele ster van hoop hangt boven de horizon. Droevige winden huilen klagend in de verte. Hun grimmig lot lijkt het pad van De Rode Man te kruisen, en waar hij ook is, zal hij de naderende voetstappen van zijn belagers horen en zal hij zich onverstoorbaar voorbereiden op zijn noodlot, zoals de gewonde hinde doet, die de naderende voetstappen van de jager hoort. Nog enkele nieuwe manen, nog enkele winters, en dan zal niet één van de afstammelingen van het machtige volk dat eens over dit uitgestrekte land trok en leefde in gelukkige huizen, beschermd door de Grote Geest, terugkeren om te treuren over de graven van een volk dat ooit krachtiger was en meer belovend dan het uwe. Maar waarom zou ik treuren over het al te spoedige noodlot van mijn volk? Stam volgt op stam, en natie volgt op natie, zoals de golven van de

zee. Het is de orde van de natuur, en spijt dient tot niets. Uw tijd van verval is misschien nog veraf, maar hij zal zeker komen, want zelfs de Witte Man wiens God met hem wandelde en sprak zoals een vriend spreekt met zijn vriend, kan niet worden vrijgesproken van het lot dat allen treft. Misschien zullen wij ooit broeders zijn. We zullen het zien.



We zullen overleg plegen over uw voorstel en als wij een beslissing genomen hebben, dan laten we het u ook weten. Maar in geval wij akkoord gaan, wil ik nu reeds deze voorwaar-

de stellen: ten allen tijde willen wij de graven van onze voorvaderen, vrienden en kinderen kunnen bezoeken. Elk stukje van deze grond is heilig voor mijn volk. Elke heuvelrug, elke vallei, elke vlakte en elk bos werd geheiligd door een trieste of gelukkige gebeurtenis uit lang vervlogen dagen. Zelfs de rotsen, die stom en dood lijken zoals de stikkende hitte van de zon langs de stille kust, zinderen na van de herinneringen aan ingrijpende gebeurtenissen verbonden met het leven van mijn volk, en het stof zelf waarop gij nu staat, verwelkomt hun voetstappen vriendelijker dan de uwe, omdat het doordrenkt is van het bloed van onze voorzaten, en onze blote voeten zijn zich van die gevoelsgeladen aanraking welbewust. Onze overleden helden, onze moeders, onze levenslustige meisjes, en zelfs de kleine kinderen die hier slechts voor korte tijd leefden en speelden, zullen deze donkere eenzaamheid beminnen en 's avonds zullen zij schimmig terugkerende geesten begroeten. En wanneer de laatste Rode Man zal verdwenen zijn, en de herinnering aan mijn volk bij de Witte Man een mythe zal geworden zijn, zullen deze oevers wemelen van de onzichtbare doden uit mijn volk, en wanneer de kinderen van uw kinderen zullen denken dat zij alleen zijn in het veld, in de winkel, op de snelweg of in de stilte van het woud, zullen ze niet alleen zijn. Nergens op aarde is er een plaats die ge-

wijd is aan de eenzaamheid. 's Nachts, wanneer de straten van uw steden en dorpen stil zijn en wanneer gij gelooft dat zij verlaten zijn, zullen zij gevuld zijn met de terugkerende menigten van weleer die immers nog steeds houden van dit land. De Witte Man zal nooit alleen zijn. Moge hij rechtvaardig wezen en vriendelijk omgaan met mijn volk, want de doden zijn niet machteloos. De doden, zei ik? Er is geen dood, er is alleen een verwisseling van werelden. (12)



Noten:

- (1) Een kaart met de verschillende Indianenstammen in Noord-Amerika, vindt men hier: <http://www.indianen.eu/kaartstammen.htm> .
- (2) http://nl.wikipedia.org/wiki/Washington_D.C._
- (3) http://nl.wikipedia.org/wiki/Slavernij#Slavernij_in_de_Nieuwe_Wereld
- (4) http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Poblaci%C3%B3n_Amerindia.jpg
- (5) Het kwam daarbij meermaals tot gewapende conflicten tussen Engeland en de inwoners van New England, zo bijvoorbeeld het conflict tussen soldaten en burgers in Boston in 1770 dat uitdraaide op een bloedbad alsook de *Tea Party* van 1773, toen de inlanders thee in het water gooiden omdat ze weigerden er nog langer belastingen op te betalen aan het moederland. Zie ook: http://nl.wikipedia.org/wiki/Boston_Massacre .
- (6) Gewoonlijk kent men alleen het geromantiseerde filmscript van de ecologen uit de jaren tachtig; de oorspronkelijke Engelse tekst vindt men hier (<http://www.halcyon.com/arbor-hts/chiefsea.html>) en onze eigen Nederlandse vertaling vindt men hier (<http://www.bloggen.be/ludonoens/>).
- (7) http://en.wikipedia.org/wiki/Indian_reservation en http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Indian_reservations_in_the_United_States
- (8) <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Bia-map-indian-reservations-usa.png>
- (9) "The pursuit of tribes in order to force them back onto reservations led to a number of Native American massacres and some wars." (http://en.wikipedia.org/wiki/Indian_reservation). in de jaren zeventig van de negentiende eeuw vond onder president Grant een van de bloedigste oorlogen plaats tussen de Indianen en de V.S.
- (10) Peter Stuyvesant (bijgenaamd Pieter Poot vanwege een houten been), de Hollandse predikantenzoon, Indianenvolger en anti-semiet, bestuurd te toentertijd 'Nieuw-Nederland'. Zie: http://nl.wikipedia.org/wiki/Peter_Stuyvesant .
- (11) Zie ook: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/19/Oregontrail_1907.jpg
- (12) Deze tekst verscheen in Portulaan 105 — Jaargang 27 – 1ste kwartaal 2011, Inleiding en vertaling: Jan Bauwens.

Andere bronnen:

<http://nl.wikipedia.org/wiki/Indianen>
<http://www.indianen.eu/hollanders.htm>
<http://www.indianen.eu/>
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Poblaci%C3%B3n_Amerindia.jpg
http://nl.wikipedia.org/wiki/Verenigde_Staten
http://nl.wikipedia.org/wiki/Dertien_koloni%C3%ABn
http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten
http://nl.wikipedia.org/wiki/Washington_D.C._
http://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_presidenten_van_de_Verenigde_Staten
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1789-1849\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1789-1849))
http://nl.wikipedia.org/wiki/Oregon_Trail
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1849-1865\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1849-1865))
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1865-1918\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1865-1918))
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Panamakanaal>
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Panama_\(land\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Panama_(land))
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1918-1941\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1918-1941))
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Cubacrisis>
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1941-1964\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1941-1964))
http://nl.wikipedia.org/wiki/John_F._Kennedy
http://nl.wikipedia.org/wiki/Invasie_in_de_Varkensbaai
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1964-1980\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1964-1980))
http://nl.wikipedia.org/wiki/Robert_Kennedy
http://nl.wikipedia.org/wiki/Martin_Luther_King_jr._
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Vietnamoorlog>
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1980-1988\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1980-1988))
[http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_\(1988-heden\)](http://nl.wikipedia.org/wiki/Geschiedenis_van_de_Verenigde_Staten_(1988-heden))
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Kredietcrisis>
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Ruimtevaart>